

中英双语精装本

精灵鼠小弟

STUART LITTLE

〔美〕E·B·怀特 著 任溶溶 译



二十世纪最受爱戴的文体家，
写下二十世纪最受爱戴的童话

自《精灵鼠小弟》入门，推开一个不那么枯燥，不那么高深的英语世界。

上海译文出版社

中英双语精装本

精灵鼠小弟

STUART LITTLE

〔美〕E·B·怀特 著 任溶溶 译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

精灵鼠小弟 / (美) 怀特 (White, E.B.) 著; 任溶溶译.

—上海: 上海译文出版社, 2010.8

书名原文: Stuart Little

ISBN 978-7-5327-5105-1

I. ①精… II. ①怀… ②任… III. ①童话—美国—现代

IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第118175号

STUART LITTLE by E. B. White

Copyright © 1945 by E. B. White

Text copyright renewed © 1973 by E. B. White

Bilingual English-Chinese (Simplified Characters) copyright © (year)

by Shanghai Translation Publishing House

Published by arrangement with International Creative Management, Inc.

through Bardonia-Chinese Media Agency, Taiwan

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09-1998-126号

精灵鼠小弟

[美] E·B·怀特 / 著 任溶溶 / 译

责任编辑 / 黄昱宁 装帧设计 / 张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海市印刷十厂有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8.5 插页 5 字数 119,000

2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

印数: 00,001—15,000 册

ISBN 978-7-5327-5105-1/I·2896

定价: 26.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-65418000

译者的话

E·B·怀特 (Elwyn Brooks White, 1899—1985), 他本来就是美国著名的散文家, 还有人说他是美国最优秀的散文家, 后来他兴之所至, 又写起了儿童文学作品。结果, 在国际范围来说, 他作为儿童文学作家的名声反而更大, 因为他的儿童文学作品被介绍到了许多国家。

怀特 1899 年生在美国纽约州的芒特弗农市, 1921 年毕业于康奈尔大学, 1926 年起和《纽约人》杂志长期合作, 担任特约编辑和作者。《纽约人》以其幽默风格驰名, 幽默散文大家怀特对奠定这本杂志的独特风格起了重大作用。

怀特在世界儿童文学上如此有名, 其实他一共只写了三部童话, 这就是《精灵鼠小弟》(1945)、《夏洛的网》(1952) 和《吹小号的天鹅》(1970)。在这个译本里收进

了两部：《精灵鼠小弟》和《吹小号的天鹅》。

《精灵鼠小弟》，曾经译作《老鼠小少爷传奇》，原名《斯图尔特·利特尔》，也就是老鼠小少爷的名和姓。据作者自己说，这位小少爷在作品出版前二十二年，即20年代末期，就已经到了他的脑子里。有一次他出门坐火车回纽约。“当我在上铺睡着时，我梦见了一个小不点儿，样子像老鼠，穿着整齐，灵活勇敢，一个劲儿在追求什么。我醒来后，出于记者习惯，还在本子上记下了几句，这位老鼠小少爷是唯一光临过我睡梦的幻想人物。”

怀特的侄子侄女外甥外甥女有十八个之多，他们老缠着他讲故事。怀特说他最害怕讲故事，可是怕也没用，只好满足孩子们的要求，那位曾经入梦的老鼠小少爷就成了他那些小故事的主角。一个个临时编出来的小故事，后来串成了一个大故事，1938年他的老伴劝他写了下来。可是这部书直到1945年才出版，而且出版得也很偶然。当时怀特生了一场病，他回忆说：“我几乎断定我这回非死不可

了，我的脑袋感到那么古怪。死期已届，我寻思有什么办法将来可以减轻我那位可怜未亡人的痛苦呢，于是我又想到了斯图尔特·利特尔。”1945年春天，他把手稿整理完成，交给出版社。“斯图尔特终于问世了，耽误了大约十五年。”可是怀特大难不死（他自以为是必死的大难），他还活了整整四十年呢！

书出版后，怀特看到广告上把斯图尔特·利特尔说成是老鼠，大为不满，马上写信给出版人说：“这句话是不正确的，还是删掉好。我在书中没有一处地方把斯图尔特写成是老鼠（我想这一点我错不了）。他只是一个小家伙，看上去像老鼠罢了，实际上他不是老鼠。他是第二个儿子。”可是天啊！他在同一封信后面只好加上两句：“（我错了，在第36页上，斯图尔特是被叫做老鼠——我刚翻出来。他本不该是老鼠的。）”总之，老鼠小少爷在怀特的脑子里就是一个像老鼠的小家伙。我想在小读者的脑子里也一样吧——反正是一个童话人物。

正因为这位小少爷跟老鼠那么小，这部童话的前面几

章尽讲他因为小而历的险。就像格列佛在大人国里一样。在他这些历险故事中，我们可以看到他灵活，勇敢，喜欢帮助人。到了书的后面，他认识了遇难的小鸟玛加洛，对它产生了感情，当玛加洛发现猫要害它，突然出走以后，老鼠小少爷执意要去寻找它。一路上也发生了好些事，可是他始终存着一个目的，无论如何要把它找到。一直到书结束，他还在寻找当中，这就让读者急了：到底找到没有？作者是不是准备写下去，写到找到了它为止？然而不，作者不准备写下去了。（万一这本书刚出版时，怀特真的不幸去世，大家会以为他是准备写下去的吧？）

这个问题有不少读者问过作者，作者这样回答：“斯图尔特的旅行象征了每一个人不断的人生旅行——追求完美又到不了手的东西。把这样一个概念放到一本儿童书里可能太深一些，可我还是这样做了。”他又在给一位热心小读者的回信中说：“《斯图尔特·利特尔》是一个写追求的故事。生活主要是追求，我就写这一点。书在追求还在进行着的时候结束，我是存心这样做的。等到你大一点，你就

会明白，在这个世界上，我们许多人都在过着追求一种美好事物的生活——这种事物我们常常说不清楚。对斯图尔特来说，他在追求小鸟玛加洛，那是他的美好事物的理想。”

“生活主要是追求”，“追求一种美好事物”，这是很有意思的话。作者是这样说的，请小读者们自己去领会吧。

由于这部童话出版以来一直受到小读者欢迎，美国1999年把它改编拍成电影，由真人和一只电脑制作的老鼠合演。这部电影拍得实在好玩，十分轰动，而那只电脑制作的老鼠也实在太可爱。这本书的封面上有它的“玉照”，大家可以欣赏欣赏。

任溶溶

2000年春节之年初五

总目录

精灵鼠小弟..... 1

Stuart Little 119

目 录

1. 在排水管里	1
2. 家庭问题	7
3. 洗脸的烦恼	11
4. 练身体	15
5. 斯图尔特得救	19
6. 顺风	25
7. 帆船比赛	33
8. 小鸟玛加洛	41
9. 死里逃生	51
10. 春天	59
11. 汽车	65
12. 教室	75
13. 艾姆斯镇	91
14. 河上一晚	103
15. 朝北走	113

1. 在排水管里

美国纽约有一位弗雷德里克·利特尔先生，他的第二个儿子一生下来，人人马上看到，这位小少爷比一只老鼠大不了多少。事实上，这个小宝宝不管从哪一方面看都活像一只老鼠。他只有两英寸左右高，长着老鼠的尖鼻子、老鼠的长尾巴、老鼠的八字须，而且有老鼠那种灵活、害羞的样子。没过多少天，他就不仅是样子像老鼠，连一举一动也像老鼠了——他头戴一顶灰帽子，手握一根小文明棍。利特尔先生和太太给他取了个名字叫斯图尔特，利特尔先生还用四个衣夹和一个香烟盒子给他做了张小床睡觉。

不像大多数小宝宝，斯图尔特生下来就会走路。一个星期，他已经能够爬着电灯拉绳上电灯了。利特尔太太马上看到，她原先准备好的婴儿衣服用不上了，于是动手给

他做了一套蓝色呢子的漂亮小西装，上面有些个贴袋，让他用来放他的手绢、他的钱和他的钥匙。每天早晨斯图尔特穿衣服以前，利特尔太太走进他的房间，把他放在一个小天平上称一称体重，这把小天平实际上是用来称信的。斯图尔特一生下来，本可以花上三分邮票把他当第一类邮件寄走，但是他的爸爸妈妈舍不得寄走，情愿把他留下来。到了一个月大，他的体重也只有三分之一盎司（一盎司是28.35克，这么算下来是10克不到），他的妈妈太担心了，于是请医生来看他。

医生看到斯图尔特很高兴，说一个美国人家生下一只小老鼠是非常非常少有的事。他给斯图尔特量体温，量下来是华氏98.6度，对于一只老鼠来说，这种体温是正常的。他又检查了斯图尔特的心和胸，用手电筒认真地查看他的耳朵里面。（给老鼠看耳朵内部而不哈哈大笑，这不是每一位医生都能做到的。）一切看来正常没事，利特尔太太得到了这么棒的一份检查报告，心里十分高兴。

“把他好好养大吧！”医生临走的时候快活地说。

利特尔家是一个令人愉快的地方，在纽约市，靠近一个公园。每天早晨太阳从东边窗子照进来，利特尔一家人照例都起得早。斯图尔特对他的爸爸妈妈，对他的哥哥乔治都是个好帮手，因为他个子一点儿大，因为他能做老鼠所能做的事，再加上他很乐意做这些事。比方说有一天，利特尔先生洗完了澡，利特尔太太要把浴缸刷洗干净，这时候她的戒指从手指上掉了下来。发现它已经落到了排水管里，她真是吓坏了。

“我可怎么办好呢？”她叫起来，勉强忍住眼泪。

“如果我是你，”乔治说，“我就把一根夹发针弯成鱼钩样子，拴上一根线，把戒指从排水管里钓上来。”

于是利特尔太太找来一根线和一根夹发针，钓戒指钓了差不多半个钟头。但是下面排水管里黑咕隆咚的，她还没有把钩子放到下面戒指的地方，钩子老像被什么东西挂住了。

“运气好吗？”利特尔先生走进浴室问道。

“根本没有运气，”利特尔太太说。“戒指在下面太深

了，我根本钓不上来。”

“我们为什么不让斯图尔特下去把它拿上来呢？”利特尔先生出了个主意。“怎么样，斯图尔特，你肯试试吗？”

“好，我肯，”斯图尔特回答说，“不过我想，我最好换条旧裤子，想来下面一定很湿。”

“全为了这个缘故，所以不顶用，”乔治说，他那个钩子计划没有成功，他有点生气。

就这样，斯图尔特穿上他的旧裤子，准备好下排水管去拿那只戒指。他决定沿着那根线下去，让爸爸在上面拿着线的一头。“我把线扯三下，你就把我拉上来，”他说。

利特尔先生跪在浴缸里，斯图尔特轻轻松松地滑下了排水管，看不见了。过了一分钟不到，线给很快地扯了三下，利特尔先生小心翼翼地把线拉上来。瞧，在下面线头上是斯图尔特，戒指稳稳当当地戴在他的脖子上。

“噢，我勇敢的小宝贝，”利特尔太太一面自豪地说，一面亲斯图尔特，并且感谢他。

“下面怎么样？”利特尔先生问道，他对自己从来没有

去过的地方一向好奇。

“没什么，”斯图尔特说。

但事实上排水管弄得他浑身湿嗒嗒黏糊糊，他只好大大洗了个澡，再用妈妈的紫罗兰香水把全身喷了一通，才觉得自己又缓过气来。家里人人认为，在这整个事情上，他实实在在是棒极了。

2. 家庭问题

讲到打乒乓，斯图尔特也是很有用的。利特尔一家人爱打乒乓，可乒乓球老是滚到椅子底下，滚到沙发底下，滚到暖气管底下，这样，打乒乓的人就老是要弯下腰，把手伸到那些东西底下去把球摸到并拿出来。斯图尔特很快就学会了一身追逐乒乓球的本领，看到他用全身力气推着一个乒乓球从暖气管底下出来，汗水滚下他的脸颊，那真是一大奇观。乒乓球自然跟他人几乎一样高，他得用尽全身力气顶住它，好让它一直往前滚。

利特尔家的客厅里有一架大钢琴，这架钢琴很好，就是有一个琴键容易卡住，弹起来就不大对头。利特尔太太说，她认为这一定是天气潮湿的缘故，不过我看不出怎么会跟天气潮湿搭界，因为这个琴键容易卡住都差不多有四